

S. Rubió Tudurí
Avda. Gaudí, 16
BARCELONA 13

Barcelona 3 de septiembre del 1975

42

Señor Don Manuel de Irujo Ollo
Abogado
48, rue Singer PARIS 16

Distinguido señor,

De regreso a mi casa despues de tres meses de correr por Francia me apresuro a darle la relación de los articulos que publicado en Buenos Aires y en el Boletin del Institute de Estudios Vascos.

- Toponimia euzkera en Catalunya
- Nombres toponimicos que señalan limites
- Rectificación solicitada
- Seria el Euzkera la lengua de los Celtas? nº 67
- Origen de las lenguas europeas nº 58

En el nº 100 ha de aparecer otro articulo mio cuyo titule no recuerdo.

Con este motivo le saluda atentamente



Le Nouvel Observateur

11, rue Abboukov

75002

Jean Daniel

Directeur de la
rédaction

Nous croyons qu'il serait absurde de penser que la F. recommence que la guerre civile de l'Espagne (1936-39) n'a été autre chose que la préparation de la guerre mondiale. Le Régime espagnol ~~soit~~ très ami de la F. vous ayant accordé le libre passage des troupes africaines en cas de guerre.

C'est alors que Hitler en se servant du bear. fait de Franco a induit une partie de l'armée espagnole, toujours permanente à détruire la République et l'intervention de troupes allemandes et italiennes sous le prétexte de la guerre.

En moment actuel il ne serait pas difficile de retrouver la neutralité de neutralité par mais il faudrait compter avec l'aide au moins moral de la France.

Nous êtes bien placés pour encourager cette décision et nous vous remercions très reconnaissants si vous nous aidez.

Nous sommes bien sûr excuser si nous ne signons pas cette note. Nous sommes trop communs pour nous exposer à des représailles si la note venait à se perdre.

EL EUZKERA SUPERVIVENCIA DEL CELTA- RESUMEN DE MIS RESULTADOS

Mis primeras tentativas se concentraron en la toponimia pirenaica catalana. El primer contacto con el diccionario de Lopez Mendizabal que adquiri para explicarme que hubiera tantos toponimicos de apariencia euzka me mostro que ARAN (valle) habia dado nombre al Valle de Aran; que BIZKARRI (sierra) correspondia al nombre de la Sierra de Biscarri en la comarca del Pallars entre Andorra y el Valle de Aran; y en la misma comarca el nombre del pueblo forestal de Arestui era asimilable al vocablo AREZTU (harboleda)

Entre los centenares de nombres que fui encontrando voy a citar los que me parecen mas convincentes:

- Biciberri, pico del limite S. del Valle de Aran que domina el Pais de Rius i el Llac de Rius es asimilable al compuesto de BIZI (vivo, agudo); IB, raiz de IBAI (rio); y ERRI (pais). BIZI-IB-ERRI puede traducirse pues por "pico del pais de rio"

- Noguera; nombre comun de los cinco rios de la comarca del Pallars (Noguera Pallaresa; N. Ribagorçana; N. de Vallferrera; N. de Cardò; N. de Tor) es asimilable a UGERR (rio) al que se antepone el articulo EN o N' catalan de los nombres propios. En Joan, Na Maria, etc;

- los Montes Malditos deben la maldición a una confusión. MAL, raiz de MALKARR (abrupto) da nombre a varios picos del Pirineo y entre ellos a los que forman el macizo de los Montes Malditos. Si le agregamos AITZ (piedra, peña) formamos un compuesto equivalente a "macizo de peñascos" y este compuesto MALAITZ ha sido confundido con MALEITS (en catalan "malditos")

- En el mismo macizo el MAL DE BUIART tiene un nombre que contiene el vocablo euzko BULARR (pecho, teta) traducción confirmada por el hecho de ser un pico de forma redondeada.

- El mismo vocablo BULARR se encuentra aplicado en el Rosselló para dar nombre al Bularic, constituido por dos picos de forma redondeada de dimensiones muy parecidas;

→ En el Vall d'Aran el circo lacustre Saburedo lleno de bloques erráticos debe su nombre a ZABOR (residuos)

No es sólo en el Pirineo donde se encuentran toponimicos de origen euzko. Limitándonos a dos muy notables tenemos:

- Rio Llobregat muy cerca de Barcelona en un ancho valle lleno de aluviones. En su nombre hallamos LURBERA (tierra blanda) y EGATZ (vertiente)

- Al S. de la Costa Brava el pueblo de Sauleda está situado en una colina coronada por una depresion. Esto explica su nombre antiguo SA OLIEDA, derivado de OLIA. Pero esta suposición es confirmada por el hecho de que mas antiguamente el nombre era ELZEDA derivado de EITZE (olla) del euzkera.

La gran antigüedad del euzkera revelada por los muchos nombres de armas y herramientas que derivan de AITZ (piedra) nos indujo a buscar posibles relaciones entre el euzkera y el catalan. A continuación citamos algunos:

<u>Euzkera</u>	<u>Catalan</u>
ADOBATU	ADOBAR, arreglar, reparar
AMARRA	AMARRA
ANKA	ANCA
AZKEN	ESQUENA, espalda
BOKOTE	BIGOTIS
EZKERR	ESQUERRA
GAIN	GUANY; ganancia
ORNITU	FORNIR
OZKA	OSCA; muesca
POLIT	POLIT, en Balear: bonito
PIX	PIX
SOIL	XOLIAR, pelar
TXIKI	XIC, pequeño

TXIRIKOT
TXORI
TXUKATU
SUKARRI

XERIGOT, parte líquida de la leche cortada
XORIGUER, halcón; Balear.-XORIC, pájaro
EIXUGAR, EIXUGAT
SOCARRIMAT, chamuscada

La influencia sobre las lenguas se extiende mucho. Un ejemplo claro nos lo muestra.

El vocablo euzko AZAGAI o AZTAGAI que deriva de AITZ(piedra) y AGAI(bastón largo) tiene por correspondiente catalán ATZAGAIA que conserva bien sus componentes.

Y si formamos el mismo compuesto con los vocablos euzkos ARR(piedra) i UE(bastón) encontramos ARR-UE que corresponde al anglo-sajón ARRWE, primitiva forma del vocablo inglés ARROW(flecha):

Si agregamos a esto que el Larousse actual atribuye un origen europeo a los ARIOS y que en euzkera ARTIA significa "raza" no podremos extrañar que los nombres de los pueblos primitivos sean traducibles por medio del euzkera. Así:

- CELTA, en griego KELTOI Euzk.;= KAL-TOI; sitio elevado

- LIGURES Euzk.- LEGUNE, sitio llano; UNE, lugar
LEGU-URI, pueblo del llano

- IBEROS Euzk.- IB, raíz de IBARRTZ, IBARR, ribera
IBERRI, pueblo de la ribera

- BETTERES, nombre dado por Strabon a los Catalanes

Euzk.- BETERRI, pueblo de la parte baja de Guipuzkoa

Apreciado señor de Irujo,

La note adjunta es un avance de lo que le ofrecí. Hay muchos errores debido a que la máquina de escribir no es exactamente igual que la mía de Barcelona. Perdome.

Desde mi domicilio en septiembre le mandaré la lista de los artículos publicados por el Boletín del Instituto Americano.

Entretanto saluda a Ud. muy afectuosamente

S. Rubio